

I (Þjóðólfr ór Hvini, *Haustlǫng* 14, 5-6)

- 1 **ók** at **ísarn-leiki**
ride.PRET.IND.3SG at iron-game.DAT.SG
- 2 **Jarðar sunr, en dunði...**
Jǫrð.GEN.SG son.NOM.SG and thunder.PRET.IND.3SG

The son of Jǫrð¹ rode to the game of iron², and [the sky] thundered...

II (Þjóðólfr ór Hvini, *Haustlǫng* 5, 3-8)

- 1 **þekkiligr með þegnum**
gracious.NOM.SG.MASC with man.DAT.PL
- 2 **þrym-seilar hval deila.**
battle-string.GEN.SG whale.ACC.SG share.INF
- The gracious [Óðinn³ bade Loki⁴] to share the whale of [Vár] of the bow-string⁵ with the men.
- 3 **en af breiðu bjóði**
but from broad.DAT.SG.NEUTR table.DAT.SG
- 4 **bragð-víss at þat lagði**
trick-wise.NOM.SG.MASC at this.ACC.SG.NEUTR put.PRET.IND.3SG
- 5 **ósvífrandi ása**
enemy.NOM.SG Æsir.GEN.PL
- 6 **upp þjór-hluti fjóra.**
up ox-portion.ACC.PL four.ACC.PL.MASC

But the cunning enemy of the Æsir⁶ thereupon snatched up from the broad table four ox-parts.

III (Þórbjörn Hornklofi, *Glymdrápa* 1, 5-8)

- 1 **áðr gnap-sólar Gripnis**
before prominent-sun.GEN.SG Gripnir.GEN.SG
- 2 **gný-stœrandi fœri**
roar-increaser.NOM.SG go.PRET.CONJ.3SG
- 3 **rausnarsamr til rimmu**
magnificent.NOM.SG.MASC to battle.GEN.SG
- 4 **ríð-viggs lagar skíðum.**
ride-horse.GEN.SG sea.GEN.SG ski.DAT.PL

¹ Jǫrð – giantess (the word *jǫrð* also means *Earth*); **the son of Jǫrð = Þórr**, one of the Scandinavian gods

² **the game of iron = battle**

³ Óðinn – a Scandinavian god

⁴ Loki – a Scandinavian god

⁵ **the whale of Vár of the bow-string = ox:**

Vár – the goddess of truth;

Vár of the bow-string = Skaði, a giantess (symbol of hunt);

the whale of Skaði = bull, ox.

⁶ Æsir (sg. *Qss*) – the principal Scandinavian gods; **the enemy of the Æsir = Loki**

...before the magnificent increaser of the roar of the jutting suns of the horse of Gripnir⁷ went to the battle on the skis of the sea⁸.

IV (Þórbjörn Hornklofi, *Glymdrápa* 5, 1-6)

1	háði	gramr,	þar-s	gnúðu,	
	perform.PRET.IND.3SG	king.NOM.SG	there-REL	sound.PRET.IND.3PL	
2	geira	hregg	við	seggi,	
	spear.GEN.PL	storm.ACC.SG	against	warrior.ACC.PL	
3	(rauð	fnýsti	ben	blóði)	
	red.NOM.SG.FEM	blow.out.PRET.IND.3SG	wound.NOM.SG	blood.DAT.SG	
4	bryn-gögl	í	dyn	Sköglar,	
	armour-wild.goose.NOM.PL	in	din.DAT.SG	Skögul.GEN.SG	
5	þá-s	á	rausn	fyr	ræsi
	then-REL	on	forecastle.DAT.SG	before	chief.DAT.SG
6	(réð	egg-lituðr)	seggir...		
	achieve.PRET.IND.3SG	edge-colourer.NOM.SG	warrior.NOM.PL		

The king arranged the spear-storm⁹ against the warriors, where the wild geese of armour¹⁰ whizzed in the din of Skögul¹¹ (the red wound spilled blood), when the warriors [fell] on the forecastle before the chief's eyes (the edge-colourer¹² achieved [victory]).

V (Þórbjörn Hornklofi, *Glymdrápa* 7, 1-8)

1	ríks	(þreifsk	reiddra	øxa
	mighty.GEN.SG.MASC	thrive.PRET.IND.3SG	swing.PART.PASS.GEN.PL.FEM	axe.GEN.PL
2	rymr;	knóttu	spjór	glymja)
	roar.NOM.SG	do.PRET.IND.3PL	spear.NOM.PL	rattle.INF
3	svart-skyggð	bitu	seggi	
	black-polish.PART.PASS.NOM.PL.NEUTR	bite.PRET.IND.3PL	warrior.ACC.PL	
4	sverð	þjóð-konungs	ferðar,	
	sword.NOM.PL	folk-king.GEN.SG	army.GEN.SG	

⁷ the increaser of the roar of the jutting suns of the horse of Gripnir = warrior:

Gripnir – a sea-king;

the horse of Gripnir = ship;

the jutting sun of the ship = shield;

the roar of the shields = battle;

the increaser of the battle = warrior.

⁸ the skis of the sea = ship.

⁹ the spear-storm = battle

¹⁰ the wild goose of armour = spear

¹¹ the din of Skögul = battle

Skögul – a Valkyrie

¹² the edge-colourer = prince, ruler (the edge – i.e., the edge of a sword)

5	þá-s	(hug-fyldra	hólfða)		
	then-REL	courage-fill.PART.PASS.GEN.PL.MASC	man.GEN.PL		
6	hlaut	andskoti	Gauta		
	get.PRET.IND.3SG	adversary.NOM.SG	Gaut.GEN.PL		
7	(hógr	vas	songr	of	svírum)
	high.NOM.SG.MASC	be.PRET.IND.3SG	song.NOM.SG	above	neck.DAT.PL
8	sigr	(flug-beiddra	vigra).		
	victory.ACC.SG	flight-request.PART.PASS.GEN.PL.FEM	spear.GEN.PL		

The perfectly polished swords of the mighty king's army mowed down the warriors; the roar of the swung axes throve, the spears rattled, when the adversary of the Gauts¹³ won a victory; the song of the spears which were made to fly resounded loud above the necks of the courageous men.

Abbreviations

1, 2, 3 – 1 st , 2 nd , 3 rd person	IND – indicative	PASS – passive
ACC – accusative	INF – infinitive	PL – plural
CONJ – conjunctive	MASC – masculine	PRET – preterite
DAT – dative	NEUTR – neuter	REL – relative particle
FEM – feminine	NOM – nominative	SG – singular
GEN – genitive	PART – participle	

¹³ Gauts – a Germanic tribe